

Algunas traductoras del pasado

por [Marie Lebert](#) con la ayuda de Wikipedia

traducido del inglés por Anna Alvarez



Eleanor Marx (1855-1898). Fuente: Wikimedia Commons.

Después de permanecer anónimas o escondidas tras un seudónimo masculino, las traductoras comenzaron a firmar sus traducciones con sus nombres reales en el siglo 16. Aquí están las biografías breves de 38 traductoras (la mayoría de ellas eran también escritoras) del siglo 16 al 20. Muchas de ellas fueron pioneras en la defensa de los derechos de las mujeres y lucharon por la igualdad de género y la educación para todas las mujeres.

[Literary Ladies Guide](#)

Octubre de 2024



Lista cronológica

Marie de Cotteblanche (1520-1584)
Anne Bacon (1527-1610)
Margaret Tyler (1540-1590)
Anna Hume (1600-1650)
Lucy Hutchinson (1620-1681)
Aphra Behn (1640-1689)
Anne Dacier (1654-1720)
Giuseppa Barbapiccola (1702-1740)
Barbara Sanguszko (1718-1791)
Catharina Ahlgren (1734-1800)
Claudine Picardet (1735-1820)
Julia Evelina Smith (1792-1886)
Sarah Austin (1793-1867)
Louise Swanton Belloc (1796-1881)
Therese Albertine Luise Robinson (1797-1870)
Mary Howitt (1799-1888)
Dorothea Tieck (1799-1841)
Charlotte Guest (1812-1895)
Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau (1813-1850)
Anna Swanwick (1813-1899)
Matilda Hays (1820-1897)
Lucy Duff-Gordon (1821-1869)
Clémence Royer (1830-1902)
Katherine Prescott Wormeley (1830-1908)
Mary Louise Booth (1831-1889)
Francesca Alexander (1837-1917)
Ellen Francis Mason (1846-1930)
Eleanor Marx (1855-1898)
Dorothy Bussy (1865-1960)
Florence Ayscough (1878-1942)
Aniela Zagórska (1881-1943)
Zenobia Camprubí (1887-1956)
Dorothy L. Sayers (1893-1957)
Rita Rait-Kovaleva (1898-1989)
Nora Gal (1912-1991)
Charlotte H. Bruner (1917-1999)
Fernanda Pivano (1917-2009)
Simin Daneshvar (1921-2012)



Marie de Cotteblanche (1520-1584), traductora de los diálogos de Pedro Mexía al francés

Marie de Cotteblanche fue una erudita francesa, y una traductora del español al francés. Nacida en una familia francesa noble, era hija de Guy de Cotteblanche, un abogado del Parlamento de París, y de su esposa Catherine Hesseline. Estudió lenguas, filosofía, ciencias y matemáticas. Fue su protectora Marguerite de Saluces quien le enseñó italiano. El poeta francés François de Belleforest dedicó un poema a la familia en 1560, titulado *La Chasse d'amour* (La Caza de amor). La única traducción conocida de Marie de Cotteblanche es la de los famosos *Coloquios y diálogos* (1547) del humanista español Pedro Mexía, impresa por Frédéric Morel en 1566 bajo el título *Trois dialogues de M. Pierre Messie, touchant la nature du soleil, de la terre et de toutes les choses qui se font et apparaissent en l'air* (Tres diálogos del Sr. Pedro Mexía, relativos a la naturaleza del sol, de la tierra y de todas las cosas que se crean y aparecen en el aire). La carta dedicatoria iba dirigida a Marguerite de Saluces. La traducción llegó a ser tan famosa como el texto original y se reimprimió 29 veces entre 1566 y 1643.



Anne Bacon (1527-1610), traductora de obras religiosas latinas al inglés

Anne Bacon fue una erudita inglesa, y una traductora del latín y del italiano al inglés. Nacida en Essex (Inglaterra), era hija de Anthony Cooke, el tutor del hijo único del rey Enrique VIII, Eduardo (el futuro rey Eduardo VI de Inglaterra). Cooke se encargó de que todos sus hijos — cuatro hijos y cinco hijas — recibieran una educación humanista y aprendieran varios idiomas (latín, italiano, francés, griego y quizás hebreo). Anne Bacon tradujo por primera vez los *Sermones ochinos* (*Ochines Sermons*), una serie de sermones del evangelista italiano Bernardino, quien se convirtió en un reformador protestante. En 1564, a petición de John Jewel, obispo de Salisbury, tradujo desde el original latino la *Apología de la iglesia anglicana* (*Apologie of the Anglican Church*) donde se aclaran las diferencias entre anglicanismo y catolicismo romano. Su traducción marcó un hito en la justificación intelectual del protestantismo en Inglaterra y contribuyó a apoyar las políticas religiosas implementadas por la reina Isabel I de Inglaterra. Mujer profundamente religiosa y defensora de los puritanos (protestantes reformados), Anne Bacon escribió numerosas cartas donde transmitía su pasión por la religión. Sus cartas más tardías a menudo van dirigidas a sus dos hijos, Anthony Bacon y Francis Bacon (el filósofo), con consejos acerca de su bienestar espiritual y su vida religiosa.



Margaret Tyler (1540-1590), traductora de un libro de caballerías español al inglés

Margaret Tyler fue una traductora del español al inglés, y la primera mujer en traducir un libro de caballería. La carta de presentación de su traducción está dirigida a Lord Thomas Howard. Probablemente trabajó de criada en la familia Howard, una familia aristocrática católica. En el siglo 16, los comerciantes ingleses valoraban el idioma español debido a sus vínculos económicos con España. Entre las hijas y las criadas de aquellos mercaderes, algunas aprendieron el idioma. Margaret Tyler tradujo la novela de caballerías española de Diego Ortúñez de Calahorra *Espejo de príncipes y caballeros*, bajo el título *The Mirrour of Princely Deeds and Knighthood* (en 1578). Su traducción seguía escrupulosamente el texto original y privilegiaba la claridad antes que la elegante fluidez del original. La traducción de Margaret Tyler se convirtió en un éxito de ventas, a pesar de algunas críticas acerca del tema masculino y profano de la obra, que se consideraba inapropiado para una mujer. Se suponía que las traductoras debían traducir literatura religiosa, así como la educación femenina debía promover la devoción. En su *Carta al lector* (*Letter to the reader*), Margaret Tyler se rebela contra dichas restricciones, insiste sobre la importancia y la seriedad del trabajo literario de las mujeres, y propone que éstas sean tratadas como seres racionales al igual que los hombres. La segunda parte de la novela española de Ortúñez de Calahorra fue traducida posteriormente por el poeta galés Robert Parry, probablemente porque Margaret Tyler se acercaba entonces al final de su vida.



Anna Hume (1600-1650), traductora de los poemas de Plutarco al inglés

Anna Hume fue una poetisa escocesa, y una traductora del latín al inglés. Era hija del historiador y poeta David Hume de Godscroft, un destacado político escocés. Anna Hume tradujo los poemas latinos de su padre, y los *Triunfos* del poeta italiano Petrarca bajo el título *Los Triunfos del amor, de la castidad y de la muerte: traducidos de Petrarca por D^a Anna Hume (The Triumphs of Love, Chastitie, Death: Translated Out of Petrarch by Mrs. Anna Hume)*. Los poemas de Petrarca “evocan el triunfo del amor sobre el poeta (Petrarca se enamora de Laura), superado por el triunfo de la castidad sobre la lujuria (Laura no cede al amor de Petrarca), al que sigue el triunfo de la muerte sobre Laura (Laura recuerda al autor y al lector el poder de la muerte)” (Wikipedia). La traducción de Anna Hume fue impresa en 1644 por Evan Tyler en Edimburgo. Un libro traducido por una mujer era muy inusual en aquella época, pero la traducción fue bien recibida y se alabaron su fidelidad y su viveza. Más adelante, Anna Hume supervisó la publicación póstuma del último libro de su padre, *Historia de las casas de Douglas y Angus (History of the Houses of Douglas and Angus)*, publicado en 1644 por Evan Tyler en forma de cuartilla de 440 páginas. Esa publicación suscitó una controversia a causa de la insatisfacción del noble escocés William Douglas con el trabajo de Hume.



Lucy Hutchinson (1620-1681), traductora de los poemas de Lucrecio al inglés

Lucy Hutchinson fue una poetisa inglesa, y una traductora del latín al inglés. Tradujo *Sobre la naturaleza de las cosas* (*De rerum natura*) del poeta y filósofo romano Lucrecio, un poema filosófico que explica el mundo natural a través de la filosofía epicúrea. Las ideas de Lucrecio entraban en contradicción con la fe puritana de la traductora, por lo que enfatizó su pecaminosidad en la dedicatoria. La traducción nunca llegó a publicarse estando Lucy Hutchinson en vida. Sus herederos vendieron el manuscrito a la British Library en 1853 y no se publicó hasta 1996, bajo la dirección de Hugh de Quehen. Entre las obras poéticas de Lucy Hutchinson se encuentran las *Elegies*, un poemario que permaneció inédito, y *Order and Disorder*, una adaptación en verso del *Libro del Génesis* y posiblemente el primer poema épico escrito por una mujer inglesa – con sólo cinco cantos publicados durante su vida. Ambas obras fueron descubiertas mucho más tarde por el crítico inglés David Norbrook y publicadas respectivamente en 1997 y 2001. Lucy Hutchinson escribió también *Sobre los principios de la religión cristiana* (*On the Principles of the Christian Religion*), una extensa presentación personal de la teología puritana de su época, y *Memorias de la vida del coronel Hutchinson* (*Memoirs of the Life of Colonel Hutchinson*), una biografía de su marido con reflexiones sobre una vida puritana feliz. Destinadas a su familia, esas memorias fueron impresas por un descendiente en 1806, y ayudaron a vencer los prejuicios sobre la estrechez y la austeridad de los puritanos educados.



Aphra Behn (1640-1689), traductora de obras franceses al inglés

Aphra Behn fue una dramaturga inglesa, y una traductora del francés al inglés, y del inglés al francés. Después de trabajar como espía en Amberes (hoy en Bélgica) para el rey Carlos II, regresó a Londres donde estuvo brevemente en prisión por deudas. Empezó a escribir para el teatro bajo el seudónimo de Astrea y formó parte de un grupo de poetas junto con John Wilmot y Lord Rochester. Escribió y puso en escena 19 obras de teatro, y colaboró en muchas otras. Llegó a ser una dramaturga de gran importancia en Inglaterra, sólo superada por el poeta laureado (Poet Laureate) John Dryden, que era amigo suyo.

Después de escribir un prólogo y un epílogo que le trajeron problemas legales durante la crisis de Exclusión, decidió dedicarse a los géneros en prosa y a la traducción. Fue la primera mujer en ganarse la vida escribiendo y traduciendo. Como tal, rompió las barreras culturales y se convirtió en un modelo literario para las generaciones siguientes. Sus últimas traducciones fueron la de las *Conversaciones acerca de la pluralidad de los mundos* del astrónomo francés Bernard le Bovier de Fontenelle en 1688, del francés (*Entretiens sur la pluralité des mondes*) al inglés (*A Discovery of New Worlds*), y la de los *Seis libros de plantas* del poeta inglés Abraham Cowley en 1689, del inglés (*Six Books of Plants*) al francés (*Six livres de plantes*).

Aphra Behn murió en abril de 1689, aquejada por problemas de salud, por la pobreza y por las deudas. Fue enterrada en el claustro este de la abadía de Westminster. A diferencia de su amigo John Dryden, no descansa en el Rincón de los poetas (Poets' Corner), dentro de la iglesia. La inscripción en su lápida dice: "Aquí yace una prueba de que el ingenio nunca será defensa suficiente contra la mortalidad." Mucho más tarde, la escritora feminista inglesa Virginia Woolf escribió en *Una Habitación propia* (*A Room on One's Own*, 1929) que "Todas las mujeres juntas deberían dejar caer flores sobre la tumba de Aphra Behn, porque fue ella quien les ganó el derecho de decir lo que piensan."



Anne Dacier (1654-1720), primera traductora de los poemas épicos de Homero al francés

Anne Dacier fue una erudita francesa, y una traductora del latín y del griego al francés. Se crió en Saumur (Francia), donde su padre Tanneguy Le Fèvre le impartió clases de latín y griego. Tras la muerte de su padre en 1672, se trasladó a París y trabajó con Pierre-Daniel Huet, un amigo de su padre que estaba a cargo de los clásicos de la colección *ad usum Delphini*, una extensa edición de clásicos latinos. Anne Dacier realizó nuevas ediciones latinas del poeta Floro (en 1674), y de los historiadores Dictis Cretense (en 1680), Sexto Aurelio Victor (en 1681) y Eutropio (en 1683). También tradujo al francés varias obras de los poetas griegos Anacreonte y Safo (en 1681), y de los dramaturgos romanos Plauto (en 1683), Aristófanes (en 1684) y Terencio (en 1688).

Anne Dacier realizó traducciones en prosa de la *Iliada* (*Iliade*, 1699) y la *Odisea* (*Odyssée*, 1708) del poeta épico griego Homero, que lo dieron a conocer en el mundo literario francés. Esas traducciones fueron alabadas por sus contemporáneos, incluso por el poeta inglés Alexander Pope, quien tradujo las epopeyas de Homero del francés al inglés. Las ediciones inglesas se publicaron en 1715-1720 y 1725-1726. Anne Dacier escribió un ensayo sobre la traducción de la *Odisea* (*Odyssey*) de Pope que le valió cierta fama en Inglaterra también. Otra traducción francesa de la *Iliada* fue la edición abreviada en verso de Antoine Houdar de la Motte (*Iliade*, 1714), basada en la edición en prosa de Anne Dacier, con un texto en el que exponía por qué Homero no satisfacía su gusto crítico. Los dos traductores emprendieron una controversia literaria sobre el talento de Homero, en la que participaron algunos eruditos franceses. Al coincidir posteriormente en una cena a la que ambos habían sido invitados, Anne Dacier y Houdar de la Motte quedaron de acuerdo en que Homero era uno de los mayores genios literarios del mundo y brindaron por él.



Giuseppa Barbapiccola (1702-1740), traductora de *Los Principios de la filosofía* de Descartes al italiano

Giuseppa Barbapiccola fue una filósofa italiana, y una traductora del latín y del francés al italiano. Su tío Tommaso Maria Alfani, predicador dominicano de Nápoles, era amigo del filósofo italiano Giambattista Vico, con quien mantuvo una correspondencia. Giuseppa Barbapiccola fue una gran defensora de la educación de las mujeres. Publicada en 1722, su traducción más importante fue la de *Los Principios de la filosofía* (*Les Principes de la philosophie*) del filósofo francés René Descartes. Su objetivo al traducir esa obra no era sólo transmitir la filosofía de Descartes al público italiano, sino también alentar a las mujeres a educarse y a empoderarse. Demostró que la filosofía de Descartes ensalzaba el intelecto femenino, y su traducción le permitió a la vez expresar sus propias ideas. Escribe en el prefacio: “Las mujeres no deberían ser excluidas del estudio de las ciencias, dado que sus espíritus son más elevados y que no son inferiores a los hombres en las virtudes más importantes.” Defendió el derecho de las mujeres al aprendizaje y se mostró ansiosa por persuadir a las mujeres de que se educaran. Sostenía que la causa de la ignorancia de las mujeres no se debía a su naturaleza intrínseca (de “sexo débil”) sino a la falta de educación o a una educación de mala calidad, y que las mujeres siempre tenían la habilidad y la capacidad de aprender. Su traducción incluye una historia del aprendizaje de las mujeres y una historia de la filosofía.



Barbara Sanguszko (1718-1791), traductora de obras francesas al polaco

Barbara Sanguszko fue una poetisa polaca, y una traductora del francés al polaco. Aristócrata conocida por su devoción y su filantropía, restauró numerosas iglesias y conventos católicos, y fundó varios monasterios. También organizó una tertulia inspirada de los salones franceses de la época. Entre sus invitados se encontraban Stanisław August Poniatowski, futuro rey de Polonia, y el poeta polaco Ignacy Krasicki. Barbara Sanguszko tradujo al polaco dos tratados religiosos de Louise de La Vallière, quien se hizo carmelita después de haber sido amante del rey Luis XIV de Francia. También tradujo una serie de reflexiones del cardenal italiano Giovanni Bona sobre temas religiosos y morales, el manual de medicina de su médico personal Francis Curtius, y la novela de Philippe-Louis Gérard *Le Comte de Valmont, ou les égarements de la raison* (El conde de Valmont, o los extravíos de la razón). Escribió una guía destinada a las madres cuya hija está a punto de casarse, inspirada en su propia experiencia, publicada por primera vez en 1756 en Varsovia -- se publicaron varias ediciones revisadas a continuación. También escribió poemas sobre temas diversos, publicados con una introducción de Ignacy Krasicki.



Catharina Ahlgren (1734-1800), traductora de obras de poesía al sueco

Catharina Ahlgren fue una poetisa feminista sueca, y una traductora del inglés, del francés y del alemán al sueco. Tradujo por ejemplo *Die Prüfung Abrahams* (La Prueba de Abraham) del poeta alemán Christoph Martin Wieland. Dedicó su primer poema (en francés) a Ulrica de Prusia, reina de Suecia, con ocasión de su cumpleaños en 1764. Escribió ensayos sobre el papel de la mujer en la sociedad y sobre la igualdad de género para las publicaciones suecas *Then Swänska Argus* (*Den Svenska Argus* en sueco moderno) y *Samtal emellan Argi Skugga och en obekant Fruentimbers Skugga*. Probablemente durante su segundo matrimonio, Catharina Ahlgren adquirió una imprenta y publicó las obras de la poetisa feminista sueca Hedvig Charlotta Nordenflycht – de quien era amiga íntima y con quien se carteaba. Catharina Ahlgren emigró a Finlandia en 1782, donde también fue pionera al crear la primera revista finlandesa *Om konsten att rätt behaga* (Sobre el arte de gustar).



Claudine Picardet (1735-1820), primera traductora de artículos científicos al francés

Claudine Picardet fue una científica francesa, y una traductora de varios idiomas (sueco, inglés, alemán, italiano y latín) al francés. Nacida en Dijon (Francia), era la única mujer en la Academia de Dijon y la única química y mineralogista que dominaba cinco lenguas extranjeras. Empezó la traducción al francés de la literatura científica producida por los mejores científicos extranjeros de la época. Claudine Picardet tradujo tres libros y decenas de artículos científicos redactados originalmente en sueco (por Carl Wilhelm Scheele y Torbern Bergman), en inglés (por John Hill, Richard Kirwan y William Fordyce), en alemán (por Johann Christian Wiegleb, Johann Friedrich Westrumb, Johann Carl Friedrich Meyer y Martin Heinrich Klaproth) y en italiano (por Marsilio Landriani). Sus traducciones contribuyeron a la difusión de los conocimientos científicos durante la revolución química, un movimiento liderado por el químico francés Antoine Lavoisier, a menudo considerado como el padre de la química moderna. Claudine Picardet perdió a su primer marido en 1796 y se volvió a casar en 1798 con el científico francés Louis-Bernard Guyton de Morveau. Fue anfitriona de renombrados salones científicos y literarios en Dijon y en París (adonde se trasladó más adelante), y participó activamente en la recolección de datos meteorológicos.



Julia Evelina Smith (1792-1886), traductora de la Biblia al inglés

Julia Evelina Smith fue una feminista estadounidense, y una traductora del latín, del griego y del hebreo al inglés. Procedía de la familia Smith of Glastonbury en Connecticut, en la que todas las mujeres defendían activamente la educación femenina, el sufragio femenino y el abolicionismo. Julia Evelina Smith recibió una buena educación, y dominaba el latín, el griego y el hebreo. Leyó la Biblia en los idiomas originales y a continuación, se propuso traducirla al inglés, con un enfoque literal. Tras ocho años de labor, terminó su traducción en 1855. Ésta se publicó en 1876, antes de la *Versión inglesa revisada de la Biblia del rey Jacobo* (*The English Revised Version of the King James Bible*, 1881-1894), considerada como la versión oficial autorizada de la Biblia en Inglaterra. Julia Evelina Smith (junto con toda su familia) fue incorporada al Salón de la fama de las mujeres (Women's Hall of Fame) de Connecticut en 1994.



Sarah Austin (1793-1867), traductora de obras alemanas y francesas al inglés

Sarah Austin fue una escritora inglesa, y una traductora del alemán y del francés al inglés. De niña, estudió latín, francés, alemán e italiano. Se casó con el filósofo del derecho John Austin en 1819. La pareja se trasladó en 1827 de Londres a Bonn (Alemania) en 1827, y vivió en gran parte de los ingresos de Sarah Austin como traductora y escritora. Entre sus traducciones del alemán al inglés se encuentran *Characteristics of Goethe from the German of Falk, von Müller, [etc.] with notes, original and translated, illustrative of German literature* (Características de Goethe a partir del alemán de Falk, Von Müller y otros..., 1833), obra del poeta alemán Johannes Daniel Falk y del médico alemán Friedrich von Müller, así como *The Story without an End* (La Historia sin fin, 1834) del filósofo alemán Friedrich Wilhelm Carové, e *History of the Popes* (Historia de los Papas, 1840) del historiador alemán Leopold von Ranke. Del francés al inglés tradujo por ejemplo *Report on the State of Public Instruction in Prussia* (Informe sobre el estado de la Instrucción pública en Prusia, 1834), escrito por el filósofo francés Victor Cousin para el conde de Montalivet, el entonces ministro francés de la Instrucción pública. En el prefacio de dicha traducción, Sarah Austin abogaba personalmente por la causa de la educación pública. Defendió la necesidad de crear un sistema nacional de educación en Inglaterra en un panfleto publicado en 1839 en la revista *Foreign Quarterly Review*. Tradujo también libros del príncipe alemán Hermann y del historiador francés François Guizot.

Sarah Austin siempre defendió sus derechos intelectuales como traductora. Escribió: “Ha sido mi práctica invariable, tan pronto como emprendiera la traducción de una obra, escribirle al autor y compartirle mi intención, agregando que, si éste tuviera alguna corrección, omisión o adición que aportar, podía contar con que yo prestara atención a sus sugerencias.” Sarah Austin se carteaba abundantemente con otros escritores. Publicó en 1854 su propio análisis de las instituciones y costumbres alemanas bajo el título *Germany from 1760 to 1814, or Sketches of German Life, from the Decay of the Empire to the Expulsion of the French* (Alemania desde 1760 hasta 1814, o bocetos de la vida alemana, desde la decadencia del Imperio hasta la expulsión de los franceses). Tras la muerte de su marido John Austin, realizó nuevas ediciones de sus obras, y editó *Letters from Egypt* (1865) y *Last Letters from Egypt* (1875) de su hija Lucy Gordon, también escritora y traductora.



Louise Swanton Belloc (1796-1881), traductora de obras inglesas al francés

Louise Swanton Belloc fue una escritora francesa, y una traductora del inglés al francés. Nació en La Rochelle (Francia), y recibió una educación enfocada en la lengua y la cultura inglesas. Fue una gran defensora de la educación femenina y contribuyó a la creación de las primeras bibliotecas públicas. Sus escritos y traducciones dieron a conocer varias obras literarias inglesas entre los lectores franceses. Su primera traducción fue la de *Patriarchal Times; or, the Land of Canaan: a Figurate History* (en 1818) de la escritora irlandesa Adelaide O’Keeffe, una reescritura de los cinco primeros libros de la Biblia. Escribió artículos para la *Revue encyclopédique*, revista francesa fundada y editada por Marc-Antoine Jullien, quien supervisó su trabajo. Escribió varios libros en francés, de los cuales una vida de Lord Byron y una serie de libros para niños.

Louise Swanton Belloc entabló amistad con numerosas figuras literarias, entre las cuales los escritores franceses Victor Hugo, Emile Souvestre y Alphonse de Lamartine, el escritor inglés Charles Dickens, la escritora angloirlandesa Maria Edgeworth y la escritora estadounidense Harriet Beecher Stowe. De Harriet Beecher Stowe tradujo *La Cabaña del tío Tom (Uncle Tom’s Cabin)*, libro en el que se describen las duras condiciones de vida de los esclavos afroamericanos. También tradujo la novela *Cranford* de la escritora escocesa Elizabeth Gaskell, la novela *El Vicario de Wakefield (The Vicar of Wakefield)* del escritor irlandés Oliver Goldsmith y las *Melodías irlandesas (Irish Melodies)* del poeta irlandés Thomas Moore, y también obras de Charles Dickens, de Maria Edgeworth y del escocés Walter Scott.



Therese Albertine Luise Robinson (1797-1870), traductora de obras literarias al alemán

Therese Albertine Luise Robinson fue una escritora germano-estadounidense, y una traductora del inglés y del serbio al alemán. Nacida en Alemania, tradujo en 1822 las novelas del escritor escocés Walter Scott *Los Puritanos de Escocia (Old Mortality)* y *El Enano negro (The Black Dwarf)* bajo el seudónimo de Ernst Berthold. También publicó una serie de críticas literarias sin firmarlas. Reacia a utilizar su propio nombre para publicar sus poemas y sus cuentos, inventó el seudónimo Talvj, un acrónimo formado por las iniciales de su nombre de nacimiento (Therese Albertine Luise von Jacob), para firmar su colección de relatos *Psyche* (en 1825) y otras obras. Tras leer las traducciones y los comentarios del filólogo alemán Jacob Grimm sobre las canciones populares serbias, decidió aprender serbio. Ella misma tradujo canciones populares serbias con la ayuda y el apoyo de Goethe. Su traducción *Volkslieder der Serben* (Canciones populares de los serbios) se editó en 1826 y fue aplaudida por Goethe y el mundo literario alemán.

Therese Albertine Luise Robinson se casó en 1828 con el teólogo estadounidense Edward Robinson y se trasladó con él a Massachusetts en los Estados Unidos en 1830. Ayudó a su marido a introducir y publicar obras teológicas alemanas en Norteamérica. Estudió lenguas amerindias y escribió un manual sobre ese tema. Tradujo un artículo fundador del lingüista estadounidense John Pickering, *On Indian languages of North America* (publicado en la *Encyclopedia Americana* en 1830-1831) bajo el título alemán *Über die Indianischen Sprachen Amerikas* (1834). En su artículo, Pickering abogaba por una transcripción fonética de las palabras de los amerindios, con el fin de perfeccionar los esquemas inconsistentes establecidos por especialistas de diversas nacionalidades. Therese Albertine Luise Robinson escribió con su marido una historia de las lenguas eslavas en 1834, con una segunda edición en 1850. Los poemas que tradujo al alemán se publicaron por primera vez de forma anónima en un ensayo sobre la poesía popular en las naciones germánicas en 1836, y más tarde bajo la forma de un libro en 1840. Sus poemas también se incluyeron en una antología de poemas traducidos, *The Poets and Poetry of Europe* (1845), editada por el poeta estadounidense Henry Wadsworth Longfellow.



Mary Howitt (1799-1888), traductora de las novelas de Fredrika Bremer al inglés

Mary Howitt fue una poetisa inglesa, y una traductora del alemán, del sueco y del danés al inglés. Nacida en una familia cuáquera del Gloucestershire (Inglaterra), empezó a escribir versos a una edad temprana, mucho antes de escribir el poema *The Spider and The Fly* (1828). Se casó con el escritor cuáquero William Howitt en 1821. Los esposos empezaron a escribir y a viajar juntos, una colaboración que duró toda la vida, excepto entre 1851 y 1854, cuando él estuvo en Australia intentando hacerse rico. La primera publicación conjunta de Mary y William Howitt fue la de *The Forest Minstrels and Other Poems* (1821), seguida por *The Desolation of Eyam and Other Poems* (1827) y otras obras como *Abbeys and Castles of Great Britain* (1862). La pareja trabó amistad con varias personalidades literarias inglesas, entre las cuales los novelistas Charles Dickens y Elizabeth Gaskell, y los poetas Elizabeth Barrett Browning, William Wordsworth y Dorothy Wordsworth.

Durante su estancia en Heidelberg (Alemania) en 1840, Mary Howitt se familiarizó con la literatura escandinava y aprendió sueco y danés. Tradujo las novelas de la autora sueca Fredrika Bremer. Su traducción en 18 volúmenes (1842-1863) dio a conocer a Fredrika Bremer entre los lectores ingleses, difundiendo las ideas feministas reformistas de ésta. Mary Howitt también tradujo los cuentos de hadas del escritor danés Hans Christian Andersen, como *Only a Fiddler* (1845), *The Improvisators* (1845), *Wonderful Stories for Children* (1846) y *The True Story of Every Life* (1847). Tradujo la *History of Magic* (1854) del médico alemán Joseph Ennemoser para que sus ideas llegaran hasta el lectorado inglés. Mary Howitt recibió una medalla de plata de la Academia literaria de Estocolmo por su afán de transmitir la literatura escandinava a través de sus traducciones.



Dorothea Tieck (1799-1841), traductora de las obras de Shakespeare al alemán

Dorothea Tieck fue una erudita alemana, y una traductora del inglés y del español al alemán. Ayudó a su padre Ludwig Tieck a editar la traducción de las obras de Shakespeare del poeta alemán August Schlegel. Publicada entre 1797 y 1810, esta traducción altamente elogiada las convirtió en clásicos alemanes. Más adelante tradujo las obras restantes junto con el escritor y traductor alemán Wolf Heinrich Graf von Baudissin. Dorothea Tieck y su padre también tradujeron al alemán el *Don Quijote* del novelista español Cervantes.

Su destacada traducción de *Macbeth* se reeditó varias veces. He aquí su traducción de uno de los monólogos de Macbeth: “Morgen, und morgen, und dann wieder morgen, [Mañana, y mañana, y mañana,] / Kriecht so mit kleinem Schritt von Tag zu Tag, [Se desliza con paso mezquino día tras día,] / Zur letzten Silb auf unserm Lebensblatt; [Hasta la sílaba final del tiempo escrito,] / Und alle unsere Gestern führten Narren [Y la luz de nuestro ayer guio a los necios] / Den Pfad zum staubigen Tod. Aus, kleines Licht! [En el camino hacia el polvo de la muerte. ¡Apágate, apágate breve llama!] / Leben ist nur ein wandelnd Schattenbild, ein armer Komödiant [La vida no es más que una sombra andante, un pobre actor] / Der spreizt und knirscht sein Stündchen auf der Bühn und dann nicht mehr [Que se pavonea y consume su turno en el escenario, y luego ya nada más] / Vernommen wird; ein Märchen ists, erzählt [De él se oye. Es un cuento contado] / Von einem Blödling, voller Klang und Wut, [Por un idiota, lleno de ruido y furia] / Das nichts bedeutet. [Que no significa nada.]”



Charlotte Guest (1812-1895), traductora del *Mabinogion* al inglés

Charlotte Guest fue una educadora liberal inglesa, y una traductora del galés medio al inglés. Nacida en una familia de la aristocracia, estudió latín, griego, francés e italiano con el tutor de su hermano, y aprendió árabe, hebreo y persa por su cuenta. Su primer marido, el ingeniero y empresario galés John Josiah Guest, construyó escuelas pioneras para los hijos de sus empleados. Cuando murió, su empresa, la Dowlais Iron Company, era la principal productora mundial de hierro. Su segundo marido, Charles Schreiber, era un erudito clásico. Tras aprender galés y conocer a literatos galeses, como el historiador Thomas Price y el escritor Ioan Tegid, Charlotte Guest tradujo varias canciones y poemas medievales con su apoyo y estímulo.

Charlotte Guest emprendió la traducción del *Mabinogion* en 1837 a partir de la transcripción manuscrita realizada por Tegid cuando era un joven erudito en la Universidad de Oxford. El *Mabinogion* es una recopilación de historias medievales de tradición oral de los siglos 12 y 13, que constituyen los primeros relatos en prosa de Gran Bretaña. La traducción en 7 volúmenes de Charlotte Guest se publicó entre 1838 y 1845. Una nueva edición en 3 volúmenes fue publicada en 1849 por The Tonn Press en Gales y por Longmans en Londres. Ambas ediciones eran bilingües, con la transcripción al galés y la traducción inglesa. Incluían una abundancia de notas académicas a pie de página y lucían una presentación lujosa, con páginas ilustradas y cubiertas de cuero con doraduras. En 1877 se publicó una edición de la traducción inglesa en un solo volumen, que se convirtió en la edición estándar.



Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau (1813-1850), traductora de las novelas de George Sand al inglés

Elizabeth Ann Ashurst fue una activista radical inglesa, y una traductora del francés al inglés. Pertenecía a una familia de activistas radicales que defendían una variedad de causas, desde el sufragio femenino hasta el Risorgimento (la unificación italiana). Asistió a la Convención mundial contra la esclavitud en Londres en 1840, junto con su padre y su hermana Matilda Ashurst, pero no se le permitió tomar la palabra durante la conferencia ya que las mujeres no se consideraban entonces representantes de pleno derecho. Establó amistad con el nacionalista italiano Giuseppe Mazzini, con el que mantuvo una correspondencia desde 1844 hasta su muerte.

Elizabeth Ann Ashurst tenía un gran interés por el estilo de vida liberado e independiente de la escritora francesa George Sand, aún muy inusual en el siglo 19, y por los temas políticos y sociales planteados en sus novelas. Elizabeth Ann Ashurst y su amiga Matilda Hays fueron las primeras en traducir obras de George Sand al inglés. Tradujeron *Spiridion* (*Spiridion*), *Lettres d'un voyageur* (*Letters of a Traveller*), *Les Maîtres mosaïstes* (*The Master Mosaic-Workers*) y *André* (*André*). A excepción de *Spiridion* (1842), todas las traducciones se publicaron en 1847. Elizabeth Ann Ashurst se casó con el artista francés Jean Bardonneau a quien había conocido en París en 1847. Murió en parto en 1850.



Anna Swanwick (1813-1899), traductora de las obras de teatro de Goethe y Schiller al inglés

Anna Swanwick fue una escritora feminista inglesa, y una traductora del alemán y del griego al inglés. Nacida en Liverpool (Inglaterra), se trasladó a Berlín (Alemania) en 1839 para estudiar alemán, griego y hebreo. Al regresar a Inglaterra en 1843, tradujo algunas obras de los dramaturgos alemanes Goethe y Schiller – de las cuales *Torquato Tasso* (*Torquato Tasso*) e *Ifigenia en Táuride* (*Iphigenie auf Tauris*) de Goethe, y *La Doncella de Orleans* (*Die Jungfrau von Orleans*) de Schiller – reunidas bajo el título *Selections from the Dramas of Goethe and Schiller* (1843). Realizó traducciones en verso suelto de otras obras de Goethe en 1850, con una segunda edición en 1878. Su traducción del *Fausto* de Goethe recibió muchos elogios y se reeditó varias veces. También realizó una traducción en verso suelto de la *Trilogía* del autor trágico griego Esquilo en 1865, y una traducción de la obra completa del dramaturgo en 1873. Le preocupaban muchos asuntos sociales de su tiempo, en particular la educación de las mujeres y de la clase trabajadora. Contribuyó a la inclusión de las mujeres en las lecciones del King's College, fomentó el estudio de la literatura inglesa en las universidades y dio clases privadas a jóvenes trabajadores de ambos sexos.



Matilda Hays (1820-1897), traductora de las novelas de George Sand al inglés

Matilda Hays fue una escritora feminista inglesa, y una traductora del francés al inglés. Junto con su amiga Elizabeth Ashurst (Elizabeth Ann Ashurst Bardonneau), fue la primera en traducir las obras de la novelista francesa George Sand. El estilo de vida independiente y de amor libre de George Sand aún era muy inusual en el siglo 19, así como los temas políticos y sociales planteados en sus libros. Matilda Hays y Elizabeth Ashurst tradujeron sus novelas *Spiridion* (*Spiridion*), *Lettres d'un voyageur* (*Letters of a Traveller*), *Les Maîtres mosaïstes* (*The Master Mosaic-Workers*) y *André* (*André*). Matilda Hays ya había traducido *La Dernière Aldini* (*The Last Aldini*) por su cuenta, antes de colaborar con Elisabeth Ashurst. También tradujo *La Pequeña Fadette* (*La Petite Fadette*) sola tras la muerte en parto de Elizabeth Ashurst. A excepción de *Spiridion* (en 1842) y de *La Pequeña Fadette* (en 1851), las traducciones se publicaron en 1847. Al igual que George Sand, Matilda Hays estaba resuelta a mejorar la condición femenina a través de sus escritos. En su novela *Helen Stanley* (1846), escribió que las mujeres no podrían asegurarse un futuro económico y social hasta que “les enseñaran a sus hijas a respetarse a sí mismas, a trabajar por su pan de cada día, en lugar de prostituir sus personas y corazones en un matrimonio.” Cofundó el mensual *English Woman's Journal* en 1858, del que fue coeditora hasta 1864.



Lucy Duff-Gordon (1821-1869), traductora de obras alemanas al inglés

Lucy Duff-Gordon fue una escritora inglesa (conocida como Lucy Gordon), y una traductora del alemán y del francés al inglés. Hija del filósofo del derecho John Austin y de la escritora y traductora Sarah Austin, Lucy Duff-Gordon se crio en Londres, rodeada de figuras literarias de su tiempo, amigos de sus padres. Viajó a París y a Alemania con sus padres durante largos periodos, y aprendió francés y alemán sobre la marcha. Se casó con el funcionario inglés Alexander Duff-Gordon.

Lucy Duff-Gordon fue traductora antes que escritora. Tradujo *Studies of Ancient Grecian Mythology* (Estudios sobre la mitología helénica antigua, 1839) del historiador alemán Barthold Niebuhr, *Mary Schweidler, the Amber Witch* (Mary Schweidler, la bruja del ámbar, 1844) del sacerdote alemán Wilhelm Meinhold, *The French in Algiers (Souvenirs d'Algérie)*, 1845) del escritor francés Clemens Lamping, *Narrative of Remarkable Criminal Trials* (Relato de notables juicios criminales, 1846) del jurista alemán Paul Johann Anselm Ritter von Feuerbach, y (junto con su esposo) *Memoirs of the House of Brandenburg* (Memorias de la Casa de Brandeburgo, 1847) del historiador alemán Leopold von Ranke.

Tras contraer tuberculosis, Lucy Duff-Gordon dejó Inglaterra en 1862 y se estableció de manera permanente en Egipto. En sus cartas a su marido, a su madre y a otros miembros de su familia, comparte vívidas descripciones de los modales y las costumbres locales, con muchas observaciones sobre la cultura y la religión egipcias. Sus cartas fueron editadas por su madre Sarah Austin y publicadas bajo el nombre *Letters from Egypt* (1865) y *Last Letters from Egypt* (1875), obras que se convirtieron en éxitos de ventas. Una de sus hijas, Janet Ross, también se instaló en Egipto después de contraer matrimonio con el banquero inglés Henry Ross, y se hizo historiadora y bibliógrafa, incluso de su propia familia en el libro *Three Generations of English Women* (1893).



Clémence Royer (1830-1902), traductora del *Origen de las especies* de Charles Darwin al francés

Clémence Royer fue una erudita autodidacta francesa, y una traductora del inglés al francés. Tradujo *El Origen de las especies* (*On the Origin of Species*, 1859) del naturalista inglés Charles Darwin. Su concepto de adaptación evolutiva por selección natural había despertado un amplio interés y Darwin anhelaba que su libro se publicara en francés. En la primera edición de la traducción (*L'Origine des espèces*, 1862), basada en la tercera edición inglesa, Clémence Royer no se limitó a su papel de traductora, sino que redactó un prefacio de 60 páginas en el que expresaba sus propias opiniones, con detalladas notas explicativas a pie de página. El prefacio promovía su propia concepción de la evolución progresiva, que se asemejaba más a la del naturalista francés Jean-Baptiste Lamarck que a la teoría de Darwin.

Tras leer su traducción, Darwin le reprochó su falta de conocimiento de la historia natural, y quedó insatisfecho con el prefacio y las notas. Solicitó cambios en la segunda edición de la traducción (1866) para corregir algunos errores e imprecisiones. La tercera edición de la traducción (1873) se publicó sin el consentimiento de Darwin, con un segundo prefacio que tampoco le agradó y que no mencionaba las adiciones aportadas a la cuarta y a la quinta edición inglesa. La traducción solo incluía un apéndice en el que se enumeraban las adiciones aportadas a la sexta edición inglesa (1872). Las tres ediciones francesas fueron publicadas por Guillaumin. La cuarta edición de la traducción (1882) fue publicada por Flammarion el año de la muerte de Darwin, y gozó de una gran popularidad hasta 1932. Gracias a su controvertida traducción, Clémence Royer se hizo famosa y escribió y enseñó abundantemente sobre filosofía, feminismo y ciencia, incluso sobre el darwinismo.



Katherine Prescott Wormeley (1830-1908), traductora de las novelas de Balzac al inglés

Katherine Prescott Wormeley fue una enfermera estadounidense, y una traductora del francés al inglés. Nacida en Inglaterra, era hija de un oficial de marina y emigró a los Estados Unidos con corta edad. Se hizo enfermera en la U.S. Sanitary Commission durante la guerra de Secesión, y escribió sobre su experiencia en su libro *The U.S. Sanitary Commission* (1863). Más adelante publicó las cartas que había escrito desde la sede de la organización en sus *Letters from Headquarters during the Peninsular Campaign. The Other Side of War* (Cartas desde el cuartel general. El otro lado de la guerra), publicadas en 1888. Tradujo al inglés muchos clásicos literarios franceses, como todas las novelas de Honoré de Balzac (40 volúmenes, 1883-1897), las obras de Molière (6 volúmenes, 1892), las *Memorias (Mémoires de Saint-Simon)* del Duque de Saint-Simon, y novelas de Alexandre Dumas y Alphonse Daudet. También escribió una biografía de Balzac (*Life of Balzac*, 1892).



Mary Louise Booth (1831-1889), traductora de obras francesas al inglés

Mary Louise Booth fue una escritora estadounidense, y una traductora del francés al inglés. De origen francés por parte de su madre, nació en Millville (la actual Yaphank) en el estado de Nueva York. Se trasladó a Nueva York con 18 años, donde escribió varios textos para periódicos y revistas y tradujo unos 40 libros. Sus primeras traducciones fueron *Le Manuel du marbrier* (*The Marble-Worker's Manual*, 1856) y *Le Manuel de l'horloger* (*The Clock and Watch Maker's Manual*, 1857). Tradujo obras de los escritores franceses Joseph Méry y Edmond François Valentin About, y del filósofo francés Victor Cousin. Ayudó al traductor estadounidense Orlando Williams Wight a traducir una serie de clásicos franceses. Escribió una historia de la ciudad de Nueva York (*History of the City of New York*, 1859) que se convirtió en best seller.

Cuando estalló la guerra de Secesión en 1861, tradujo en un plazo muy breve la obra *Uprising of a Great People* (*Un Grand peuple qui se relève*) del abolicionista francés Agénor de Gasparin, trabajando veinte horas diarias durante una semana. La editorial estadounidense Scribner's publicó la edición inglesa dos semanas más tarde. También tradujo otros libros abolicionistas, entre los cuales *America before Europe* (*L'Amérique devant l'Europe*) de Agénor de Gasparin en 1861, *Results of Emancipation and Results of Slavery* (los dos volúmenes de *L'Abolition de l'esclavage*) de Augustin Cochin en 1862, y *Paris in America* (*Paris en Amérique*) de Édouard de Laboulaye en 1865. Recibió los elogios y el apoyo del presidente Abraham Lincoln, del senador Charles Sumner, y de otros hombres de Estado. Sumner le escribió una carta en la que afirmaba que sus traducciones habían sido más valiosas para la causa "que la caballería nómada para Aníbal".

Mary Louise Booth tradujo otros libros franceses, como las obras religiosas de Gasparin (escritas junto con su esposa), *Fairy Book* (*Contes bleus*) de Édouard de Laboulaye, *Fairy Tales* (*Contes du Petit-Château*) del pedagogo Jean Macé, *History of France* (*Histoire de France*) del historiador Henri Martin y *Provincial Letters* (*Cartas provinciales*) del filósofo Blaise Pascal. Mary Louise Booth se convirtió en la jefa de redacción de la revista semanal estadounidense *Harper's Bazaar*, desde 1867 hasta su muerte. Bajo su dirección, la revista fue ganando difusión e influencia. Tras décadas de inestabilidad financiera como escritora y traductora, llegó a cobrar un sueldo más alto que cualquier otra mujer estadounidense.



Francesca Alexander (1837-1917), traductora de historias toscanas al inglés

Francesca Alexander fue una escritora e ilustradora estadounidense, y una traductora del italiano al inglés. Nació en Boston (Massachusetts, Estados Unidos) y se trasladó con su familia a Florencia (Toscana, Italia) a los 16 años. Allí empezó a recopilar canciones, cuentos y costumbres populares. Tradujo canciones e historias toscanas, ilustradas con sus propios dibujos. En 1882, conoció al crítico de arte inglés John Ruskin, quien se convirtió en un amigo íntimo y con quien mantuvo una correspondencia hasta su muerte. Ruskin compró sus dos manuscritos y publicó *The Story of Ida* (1883) y *Roadside Songs of Tuscany* (1884-1885), así como un tercer manuscrito, *Christ's Folk in the Apennines* (1887-1889). Tras la muerte de Ruskin, Francesca Alexander publicó *Tuscan Songs* (1897) y *The Hidden Servants and Other Very Old Stories Told Over* (1900). Al final de su vida, se había quedado ciega y su salud se había deteriorado. Hoy sus archivos pertenecen al Boston Athenaeum, una de las bibliotecas independientes más antiguas de Estados Unidos.



Ellen Francis Mason (1846-1930), traductora de clásicos griegos al inglés

Ellen Francis Mason fue una escritora estadounidense, y una traductora del griego al inglés. Fue una lideresa cívica y una filántropa en Boston (Massachusetts, Estados Unidos). Fue administradora del Radcliffe College, una facultad femenina de artes liberales cercana a la Universidad de Harvard, y se hizo amiga de la novelista estadounidense Sarah Orne Jewett. Ellen Francis Mason tradujo algunas obras de los filósofos griegos Platón y Sócrates, y sus traducciones anotadas fueron publicadas anónimamente por la editorial estadounidense Scribner's en 1879. Aunque su nombre no aparecía en las portadas de sus traducciones, al año siguiente los bibliotecarios ya conocían la identidad de la traductora. La novelista galesa-canadiense Jo Walton escribió que la vida de Ellen Francis Mason era “un ejemplo típico de lo difícil que era para las mujeres desarrollar una vida intelectual” (nota en su novela *The Just City*, Tor Books, 2015).



Eleanor Marx (1855-1898), traductora de las obras de Karl Marx al inglés

Eleanor Marx fue una activista socialista inglesa, y una traductora del alemán, del francés y del noruego al inglés. En su familia la llamaban Tussy. Era la hija menor, nacida en Inglaterra, del socialista revolucionario alemán Karl Marx. De niña, Eleanor Marx solía jugar en el estudio de Karl Marx mientras éste escribía *El Capital (Das Kapital)*, el texto fundacional del marxismo. Según su biógrafa Rachel Holmes, “la intimidad de Tussy con Marx en la infancia, mientras éste escribía el primer volumen del *Capital*, le proporcionó un sólido conocimiento de la historia económica, política y social británica. Tussy y *El Capital* crecieron juntos” (en *Eleanor Marx: A Life*, Bloomsbury, 2014). Eleanor Marx se convirtió en la secretaria de su padre a los 16 años, y lo acompañó a conferencias socialistas por el mundo. Tradujo algunas partes del *Capital* del alemán al inglés. También editó las traducciones de las conferencias de Marx *Salario, precio y ganancia (Value, Price and Profit)* y *Trabajo asalariado y capital (Wage Labour and Capital)* para su publicación en libros. Tras la muerte de Karl Marx en 1883, publicó los manuscritos inconclusos de su padre y la edición inglesa del *Capital* (1887).

En Londres conoció al socialista revolucionario francés Prosper-Olivier Lissagaray, quien había huido a Inglaterra tras participar en la Comuna de París, un movimiento insurreccional que gobernó brevemente la ciudad de París en 1871. Tradujo la *Historia de la Comuna de París de 1871 (L'Histoire de la Commune de 1871)* de Lissagaray. La edición inglesa *History of the Paris Commune of 1871* se publicó en 1876. Escribió obras políticas y tradujo obras literarias, como *Madame Bovary* del novelista francés Gustave Flaubert, publicado en inglés en 1886. Aprendió noruego expresamente para traducir las obras del dramaturgo noruego Henrik Ibsen, como *Un Enemigo del pueblo (An Enemy of the People)* en 1888, y *La Dama del mar (The Lady from the Sea)* en 1890. Se suicidó con 43 años al descubrir que su pareja, el marxista inglés Edward Aveling, se había casado en secreto el año anterior con una joven actriz.



Dorothy Bussy (1865-1960), traductora de las obras de André Gide al inglés

Dorothy Bussy (nacida Dorothy Strachey) fue una novelista inglesa, y una traductora del francés al inglés. Formó parte del Bloomsbury Group, un grupo de escritores y artistas que residían en Bloomsbury, un barrio de Londres. Sus miembros fundadores fueron los escritores Virginia Woolf, John Maynard Keynes, E. M. Forster y Lytton Strachey (hermano de Dorothy Bussy). Dorothy Strachey se casó en 1903 con el pintor francés Simon Bussy, alumno de Gustave Moreau y amigo de Henri Matisse. Simon Bussy retrató a los escritores franceses André Gide, Roger Martin du Gard y Paul Valéry después de que se unieran al Bloomsbury Group. Simon y Dorothy Bussy se trasladaron a Roquebrune (la actual Roquebrune-Cap-Martin) en Francia, y su casa se convirtió en un lugar de encuentro para escritores y artistas franceses e ingleses.

Dorothy Bussy escribió su única novela *Olivia* en 1933. Tras ser rechazada por Gallimard, fue publicada 15 años más tarde en francés por Stock (1949) y en inglés por Hogarth Press (1950), la editorial creada por Leonard y Virginia Woolf. La edición inglesa iba dedicada “a la querida memoria de Virginia W.” La novela describe la pasión de una joven estudiante inglesa por una de sus profesoras francesas. La asociación literaria Publishing Triangle clasificó la novela entre las 100 mejores novelas lesbianas y gays (en el 35º lugar) en 1999. Dorothy Bussy también publicó *Fifty Nursery Rhymes* (Cincuenta canciones de cuna, Gallimard, 1951), una colección de relatos cortos en inglés destinados a los estudiantes franceses.

Dorothy Bussy era amiga íntima del escritor francés André Gide, a quien había conocido en 1918 y con quien se carteó durante más de 30 años. Se convirtió en la traductora oficial de las obras de Gide al inglés, empezando por su novela *La Escuela de las mujeres* (*L'École des femmes*). La edición inglesa *The School for Wives* fue publicada en 1929, antes de la edición francesa. Su correspondencia se publicó en 1983, bajo el título *Selected Letters of André Gide and Dorothy Bussy* (Cartas selectas de André Gide y Dorothy Bussy). Gallimard publicó la edición francesa en tres volúmenes entre 1979 y 1988. Las cartas originales se donaron a la British Library.



Florence Ayscough (1878-1942), traductora de poesía china al inglés

Florence Ayscough fue una sinóloga estadounidense, y una traductora del chino al inglés. Nació en Shanghái (China) de padre canadiense y madre estadounidense y se mudó a Estados Unidos a los 9 años. Asistió a la Escuela Shaw en Brookline, cerca de Boston (Massachusetts). Allí conoció a Amy Lowell (futura poetisa), con quien entabló una amistad de por vida. De regreso a China con 20 años de edad, Florence Ayscough estudió el arte, la literatura y la sociología de China. Enseñó arte chino y literatura china, y dio conferencias en Londres, París, Berlín y Nueva York. Fue nombrada profesora en la Universidad de Chicago en 1938. A la vez que impartía clases de literatura china, dio a conocer a varios artistas chinos al público estadounidense, como el pintor y poeta Xu Gu.

Los poemas en chino antiguo traducidos por Florence Ayscough y puestos en verso por Amy Lowell se publicaron bajo el título *Fir-Flower Tablets: Poems Translated from the Chinese* (Pastillas de Flor de Abeto: poemas traducidos del chino, 1921), con poemas de Li Bai, un poeta del siglo 8. *The Autobiography of a Chinese Poet* (La autobiografía de un poeta chino, 1932) y *Travels of a Chinese Poet* (Viajes de un poeta chino, 1934) incluían traducciones de poemas de Du Fu, poeta del siglo 8. Florence Ayscough también escribió *A Chinese Mirror* (Un espejo chino, 1925), análisis del gobierno chino y de la sociedad china, y *Chinese Women Yesterday and Today* (Las mujeres chinas ayer y hoy, 1937). Tras la muerte de Florence Ayscough, su marido Harley Farnsworth MacNair recopiló su correspondencia con su amiga Amy Lowell y publicó su biografía bajo el título *The Incomparable Lady* (La incomparable dama, 1946). Su colección de 1.292 libros chinos se donó a la Biblioteca del Congreso.



Aniela Zagórska (1881-1943), traductora de las obras de Joseph Conrad al polaco

Aniela Zagórska fue una traductora polaca. Entre 1923 y 1939, tradujo del inglés al polaco casi todas las novelas de su tío Joseph Conrad, novelista polaco-británico de expresión inglesa. Al estallar la Primera Guerra Mundial en 1914, Conrad regresó a su país natal por primera vez desde 1874. Se refugió con su familia en Zakopane, una ciudad de montaña en el sur de Polonia. Vivieron en una pensión administrada por la madre de Aniela Zagórska, quien presentó a Conrad a otros escritores y artistas polacos también refugiados en Zakopane. Aniela Zagórska le hacía compañía, le traía libros, y acabó traduciendo los suyos. En opinión de Conrad, la traducción, al igual que otras artes, suponía una elección, y esa elección implicaba una interpretación. Cuando Aniela Zagórska empezó a traducir sus libros, Conrad le recomendó: “No seas demasiado escrupulosa. Te diré que, en mi opinión, más vale interpretar que traducir. Se trata, pues, de encontrar equivalentes. Y en eso, querida, te ruego que te dejes guiar por tu temperamento más que por una conciencia estricta” (citado en Zdzisław Najder, *Joseph Conrad: A Life*, 2007).



Zenobia Camprubí (1887-1956), traductora de las obras de Rabindranath Tagore al español

Zenobia Camprubí fue una escritora española, y una traductora del inglés al español. Nació en Malgrat de Mar (España), de madre portorriqueña y de padre español. Conoció al poeta Juan Ramón Jiménez en 1913 y se casó con él en 1916. Se trasladó a Estados Unidos, estudió literatura inglesa en la Universidad de Columbia, y vivió en Cuba durante la Guerra Civil española. Impartió clases de literatura española en la Universidad de Maryland, y pasó los últimos años de su vida en Puerto Rico. Fue una pionera del feminismo español al promover activamente a las mujeres en la sociedad.

Zenobia Camprubí fue la primera en traducir al escritor bengalí Rabindranath Tagore al español – tradujo 22 de sus obras. Tradujo su poemario *La Luna nueva* (*The Crescent Moon*) en 1914, seguido por los poemarios *El Jardinero* (*The Gardener*), *La Cosecha* (*Fruit Gathering*), *La Ofrenda lírica* (*Song Offerings*) y *Los Pájaros perdidos* (*Stray Birds*). Cada poemario incluía un prólogo-poema de su marido Juan Ramón Jiménez. Tradujo también sus cuentos *Las Piedras hambrientas* (*The Hungry Stones*) y *La Hermana mayor* (*The Elder Sister*), y sus obras de teatro *El Cartero del rey* (*The Post Office*), *El Asceta* (*The Ascetic*), *El Rey y la Reina* (*King and Queen*), *Malini* (*Malini*) y el *Ciclo de primavera* (*The Cycle of Spring*). La obra de teatro de Rabindranath Tagore *El Cartero del rey*, traducida por Zenobia Camprubí, fue representada en España el 6 de abril de 1920. Además de algunas obras de juventud, Zenobia Camprubí escribió varios libros, de los cuales la biografía *Juan Ramón y yo* (1954), y un *Diario* en tres volúmenes en el que describe su vida en Cuba (1937-1939), en Estados Unidos (1939-1950) y en Puerto Rico (1951-1956).



Dorothy L. Sayers (1893-1957), traductora de la *Divina Comedia* de Dante al inglés

Dorothy L. Sayers fue una escritora de novelas policíacas inglesa, y una traductora del francés al inglés. Nacida en Oxford (Inglaterra), estudió desde muy joven lenguas clásicas y modernas, como el latín y el francés. Fue una de las primeras mujeres en graduarse en la Universidad de Oxford, donde obtuvo una licenciatura en 1915 y un máster de literatura medieval en 1920. Estuvo en Francia como ayudante de cátedra entre 1917 y 1920, y leyó toda la serie de misterios *Arsenio Lupin* (*Arsène Lupin*) del novelista francés Maurice Leblanc.

De vuelta en Inglaterra, escribió una serie de novelas y relatos policíacos ambientados entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, y protagonizados por el aristócrata inglés y detective aficionado Lord Peter Wimsey. Su primera novela *El Cadáver con lentes* (*Whose Body?*) se publicó en 1923. La serie se publicó hasta 1942, y le trajo fama y fortuna a su autora. Desde 1949 hasta su muerte, fue presidenta del Detection Club, una asociación de autores de misterios británicos.

Dorothy L. Sayers también escribió cuentos, obras de teatro, reseñas literarias y ensayos. A partir de 1940, se dedicó a su otra pasión: la literatura medieval. Ya había traducido *Tristán* (*Tristan in Brittany*, Benn, 1929), una versión de la leyenda de Tristán e Isolda escrita por Tomás de Inglaterra, un poeta normando del siglo 12. Tradujo *El Cantar de Roldán* (*The Song of Roland*, Penguin, 1957). Su traducción de la *Divina Comedia* (*Divine Comedy*) del poeta italiano Dante conserva el esquema de rima original italiano e incluye notas detalladas al final de cada canto. Se publicó en tres partes en la colección Penguin Classics. El *Infierno* (*Hell*, 1949) fue seguido por el *Purgatorio* (*Purgatory*, 1955). La traducción del *Paraíso* (*Heaven*, 1962) quedó sin terminar a la muerte de Dorothy L. Sayers y fue terminada por la escritora Barbara Reynolds. Dorothy L. Sayers también escribió tres ensayos sobre Dante.



Rita Rait-Kovaleva (1898-1989), traductora de obras literarias al ruso

Rita Rait-Kovaleva fue una escritora rusa, y una traductora del inglés y del alemán al ruso. Nació en una familia judía del óblast (provincia) de Jersón (Ucrania) y se graduó en 1924 en la Facultad de Medicina de la Universidad de Moscú. Trabajó en varias instituciones médicas antes de impartir clases de inglés en la Academia Militar y Tecnológica de Leningrado. Se hizo socia de la Unión de Escritores de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) en 1938. Escribió libros sobre el poeta escocés Robert Burns y los escritores rusos Anna Ajmátova, Vladimir Mayakovski, Velimir Jlébnikov y Boris Pasternak. Tradujo al ruso obras de los escritores estadounidenses Kurt Vonnegut y J.D. Salinger. Su popular traducción de la novela de J.D. Salinger *El Guardián entre el centeno* (*The Catcher in the Rye*) se publicó por primera vez en la edición de noviembre de 1960 de la revista literaria mensual *Internatsionalnaya Literatura*. También tradujo obras de los escritores alemanes Franz Kafka y Heinrich Böll.



Nora Gal (1912-1991), traductora de obras literarias al ruso

Nora Gal fue una crítica literaria rusa, y una traductora del inglés y del francés al ruso. Nació en Odesa y se trasladó a Moscú con su familia. Estudió en el Instituto Pedagógico Lenin y escribió una tesis sobre el poeta francés Arthur Rimbaud. Publicó artículos sobre los escritores franceses Guy de Maupassant y Alfred de Musset, y sobre el poeta inglés Lord Byron. Se casó con el crítico literario Boris Kuzmin, del cual editó obras selectas.

Después de la Segunda Guerra Mundial, Nora Gal tradujo obras de los escritores franceses Jules Renard y Alexandre Dumas, y del escritor inglés H.G. Wells. En los años 1950, tradujo la novela corta *El Principito* (*Le Petit prince*) del escritor francés Antoine de Saint-Exupéry, algunas novelas del estadounidense J.D. Salinger y la novela *Matar un ruiseñor* (*To Kill a Mockingbird*) de la estadounidense Nelle Harper Lee. Tradujo también la novela *El Extranjero* (*L'Étranger*) del escritor francés Albert Camus, la novela *La Muerte del héroe* (*Death of a Hero*) del escritor inglés Richard Aldington, algunas obras de los estadounidenses Thomas Wolfe y Katherine Anne Porter, y varias novelas de ciencia ficción de los estadounidenses Isaac Asimov, Roger Zelazny y Ursula K. Le Guin, y del británico Arthur C. Clarke.

Nora Gal escribió el manual *La Palabra viva y la palabra muerta* (1972), en el que presenta numerosos ejemplos de buenas y malas traducciones. “Desafió convenciones y privilegió el uso de palabras y estructuras sintácticas vivaces antes que un tono pasivo, abarrotado y oficial, la sencillez y la fluidez antes que el estilo vigente, pesado, frío y técnico. Si suena tosco y tiene más sentido, pues que así sea” (Wikipedia).



Charlotte H. Bruner (1917-1999), traductora de autoras africanas al inglés

Charlotte H. Bruner fue una académica estadounidense, y una traductora del francés al inglés. Nació en Urbana, Illinois, y obtuvo una licenciatura en humanidades en la Universidad de Illinois en 1938, y un máster en humanidades en la Universidad de Columbia en 1939. Fue profesora de francés en el Iowa State College durante más de tres décadas (1954-1987). Fue una pionera de los estudios africanos y de la literatura mundial en una época en que las clases impartidas en las universidades estadounidenses se centraban en los clásicos europeos. Escribió extensamente sobre las autoras africanas, y tradujo sus obras para que gozaran de mayor audiencia.

A principios de los años 1970, Charlotte Bruner y su marido David Kincaid Bruner estuvieron un año en África entrevistando a escritoras africanas. A la vuelta las entrevistas fueron emitidas en la serie *Talking Sticks*. Más tarde Charlotte Bruner fue una de las presentadoras de la serie radiofónica semanal *First Person Feminine* (1980-1986), en la que leía y analizaba la literatura femenina internacional. También coeditó *The Feminist Companion to Literature in English* (1990) y editó dos volúmenes de cuentos de autoras africanas, *The Heinemann Book of African Women's Writings* (1993) y *Unwinding Threads* (1994). Integró el Salón de la Fama de las Mujeres (Women's Hall of Fame) de Iowa en 1997.



Fernanda Pivano (1917-2009), traductora de las obras de Hemingway al italiano

Fernanda Pivano fue una escritora italiana, y una traductora del inglés al italiano. Su tesis sobre la novela *Moby Dick* del estadounidense Herman Melville en 1941 le valió un premio del Centro Italiano de Estudios Americanos de Roma. También fue un periodista y crítica literaria.

Tradujo en 1943 el poemario *Spoon River Anthology* del poeta estadounidense Edgar Lee Masters. Escribió: “Aún era niña cuando leí *Spoon River* por primera vez: Cesare Pavese me lo trajo una mañana.” Pavese, un escritor y traductor italiano que fue su mentor, le ofreció el poemario para que pudiera diferenciar mejor una obra estadounidense y una obra inglesa. Fernanda Pivano conoció al novelista estadounidense Ernest Hemingway en 1948, lo que resultó en una intensa colaboración y amistad. Su traducción de su novela *Adiós a las Armas* (*A Farewell to Arms*) fue publicada por Mondadori en 1949.

Fernanda Pivano estuvo por primera vez en Estados Unidos en 1956. Sus muchas traducciones dieron a conocer a varios autores estadounidenses entre los lectores italianos, “desde las figuras emblemáticas de la revoltosa década de los veinte (F. Scott Fitzgerald, Dorothy Parker y William Faulkner) hasta los escritores de los años 1960 (Allen Ginsberg, Jack Kerouac, William S. Burroughs, Gregory Corso, y Lawrence Ferlinghetti) y la nueva generación de jóvenes escritores (Jay McInerney, Bret Easton Ellis, David Foster Wallace, Chuck Palahniuk, y Jonathan Safran Foer)” (Wikipedia). También tradujo al italiano obras del novelista afroamericano Richard Wright después de conocerlo en París.



Simin Daneshvar (1921-2012), traductora de obras literarias al persa

Simin Daneshvar fue una novelista iraní, y una traductora del inglés y del ruso al persa. Nació en Shiraz (Irán) y de niña fue a clase en un colegio bilingüe inglés-persa. Para ganarse la vida tras la muerte de su padre, escribió en persa y en inglés para varios medios de comunicación. Se doctoró en la Universidad de Teherán en 1949, con la tesis *La Belleza en la literatura persa (Beauty as treated in Persian Literature)*. Se casó con el filósofo iraní Yalal Al-e-Ahmad en 1950, con quien vivió hasta la muerte de éste en 1969. (Publicó su bibliografía en 1981.)

Simin Daneshvar viajó a Estados Unidos en 1952 como becaria Fulbright en la Universidad de Stanford (California). Cuando regresó a Irán, ingresó en la Universidad de Teherán, pero nunca fue nombrada catedrática, a pesar de ser una profesora excepcional. Empezó a traducir obras al persa para mantener a su familia, además de percibir su sueldo de profesora. Tradujo obras de los escritores rusos Antón Chéjov (*El Jardín de los cerezos*) y Máximo Gorki (*Los Enemigos*), del escritor estadounidense Nathaniel Hawthorne (*La Letra escarlata*), del escritor austriaco Arthur Schnitzler (*Beatrice*), del escritor armenio-estadounidense William Saroyan (*La Comedia humana*), y del escritor sudafricano Alan Paton (*Cry, the Beloved Country*).

Simin Daneshvar escribió libros de relatos cortos, como *El Incendio apagado (Quenched Fire, 1948)* y *El Bazar Vakil (Daneshvar's Playhouse, 1989)*. Sus relatos cortos reflejan la vida de las mujeres iraníes y abordan temas sociales como el robo de niños, el adulterio, el matrimonio, el parto, la enfermedad, la muerte, la traición, el engaño, el analfabetismo, la ignorancia, la pobreza y la soledad. Solía inspirarse de la gente que la rodeaba. En sus propias palabras: “Las personas sencillas tienen mucho que ofrecer. Es necesario que puedan dar libremente y con tranquilidad. Nosotros también, a cambio, hemos de darles lo mejor de nuestras habilidades. Debemos, de todo corazón, tratar de ayudarles a obtener lo que realmente se merecen” (en el epílogo de *Daneshvar's Playhouse*). Alcanzó a ser presidenta de la Unión de Escritores de Irán en 1968. Su novela *Savushun* (1969) fue la primera novela en persa escrita por una mujer, y se convirtió en superventas.